

**TRANSLATION EQUIVALENCE AND STRATEGIES IN
“LAUT BER CERITA (THE SEA SPEAKS HIS NAME)” NOVEL
BY LEILA S. CHUDORI**

TERM PAPER



By:

Melliana

2017130030

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND
CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2021**

**TRANSLATION EQUIVALENCE AND STRATEGIES IN
“LAUT BER CERITA (THE SEA SPEAKS HIS NAME)” NOVEL
BY LEILA S. CHUDORI**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S. Li) degree



By:

Melliana

2017130030

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND
CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY**

2021

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

I hereby declare that this term paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents have become in my responsibility. All the sources quoted of references have been stated correctly.

Jakarta, 15 February 2021



Melliana



TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper submitted by:

Name : Melliana
Reg. No. : 2017130030
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : Translation Equivalence and Strategies in “*Laut Bercerita* (The Sea Speaks His Name)” Novel By Leila S. Chudori

Has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture Department to be tested in front of Board of Examiners on 2021 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Darma Persada, Jakarta.

Advisor



Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.

Reader



Dr. Yoga Pratama, M. Pd.

Head of Board of Examiners



Fridolini, S.S., M. Hum.

TERM PAPER VALIDATION PAGE

The Term Paper on 15 February 2021 has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor



.....

Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.

Reader



.....

Dr. Yoga Pratama, M. Pd.

Head of Board of Examiners

.....

Fridolini, S.S., M. Hum.


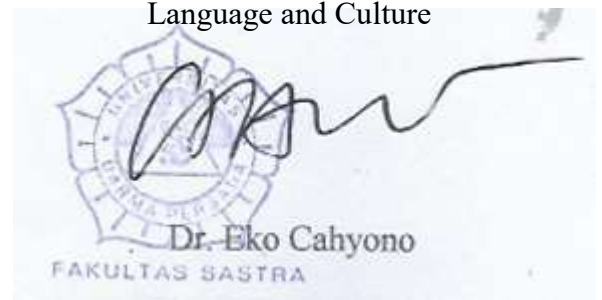
Legally validated in Jakarta on 8 March 2021

Head of English
Language and Culture Department



Dr. Yoga Pratama, M. Pd.

Dean of Faculty of
Language and Culture



Dr. Eko Cahyono
FAKULTAS SASTRA

ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrahmanirrahim. Praises to Allah S.W.T who gives me blessings, inspiration and mercy so that I can finish this term paper entitled “Translation Equivalence and Strategies in “*Laut Bercerita* (The Sea Speaks His Name)” Novel by Leila S. Chudori. I would like to thank to:

1. The deepest gratitude for my first advisor Nurul Fitriani, S.S., M. Hum. for the advice, guidance, support, knowledge, motivation, and encouragement to me to finish this term paper.
2. Dr. Yoga Pratama, M. Pd. as my second advisor and as the Head of English Language and Culture Department for support, motivation, and knowledge.
3. Tommy Andrian, M. Hum. as academic counselor for the knowledge.
4. My deepest gratitude also goes to my mother, Sumini for her love, support and prays for me, also for my little brother Arya.
5. Thanks to Director of SAE Logisticsindo, Mr. Asep Setiamanah, for all the support and motivation.
6. Thanks to my colleagues in SAE Logisticsindo; *Mba* Lenny for always reminding me to go to the campus on-time and my lovely Customercare team.

I hope this term paper will give contribution and benefit to the readers. However, I realize that this term paper is still far from being perfect. Therefore, all criticisms and suggestions will be appreciated.

Jakarta, 11 January 2021

Melliana

ABSTRACT

Name : Melliana
Reg. No. : 2017130030
Study Program : Strata One (S-1), of English Language and Culture
Title of the term paper : Translation Equivalence and Strategies in “*Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name)*” Novel By Leila S. Chudori

There are many ways that could be done to introduce culture of a country to the international world, one of them is through translation works. This research is conducted by using qualitative approach and content analysis method. The data used in this research are words and phrases found in “*Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name)*” novel by Leila S. Chudori. In this novel, there are many cultural terms, local language from Javanese people, and dictions so that when they are translated to English, they would be interesting because some of the terms, local language and dictions still do not have equivalences in Target Language. In this research, I have analyzed 45 data and divided to 2 categories; 19 data in word category, and 26 data in phrase one. The research findings consist of dynamic equivalence, formal equivalence, and equivalence at word levels for level, and as for translation strategy they are adaptation, communicative translation, semantic translation, descriptive equivalence, idiomatic translation, literal translation, through translation, and transference. The most often strategies used are adaptation, communicative translation, and semantic translation. Through this research, I have knowledge of translation equivalence and how translation strategy being applied to words and phrases.

Keywords: *translation, translation equivalence, translation strategy*

ABSTRAK

Nama : Melliana
NIM : 2017130030
Program Studi : Strata One (S-1), of English Language and Culture
Judul Skripsi : Translation Equivalence and Strategies in “*Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name)*” Novel By Leila S. Chudori

Ada banyak cara yang dapat dilakukan untuk memperkenalkan budaya dari sebuah bangsa kepada dunia Internasional, salah satu caranya melalui aktifitas penerjemahan. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan pendekatan kualitatif dan metode konten analisis. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah kata dan frasa yang ditemukan dalam novel “*Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name)*” novel karya Leila S. Chudori. Dalam novel ini banyak ditemukan istilah budaya, Bahasa lokal dari Bahasa Jawa, dan diksi, yang jika diterjemahkan ke dalam Bahasa Inggris akan menjadi menarik karena beberapa istilah, Bahasa daerah dan diksi masih belum memiliki kesepadanan pada Bahasa sasaran. Pada penelitian ini, saya menggunakan 45 data yang terbagi menjadi 2 kategori; 19 data dalam kategori kata dan 26 data dalam bentuk frasa. Hasil penelitian yang ditemukan terdiri dari kesepadanan dinamis, kesepadanan formal, dan kesepadanan pada tingkat kata, dan untuk strategi penerjemahan yang ditemukan adalah adaptasi, penerjemahan komunikatif, penerjemahan, kesepadanan deskriptif, penerjemahan idiomatis, penerjemahan literal, penerjemahan keseluruhan dan terakhir strategi transference. Strategi yang paling sering digunakan adalah adaptasi, penerjemahan komunikatif dan penerjemahan semantic. Melalui penelitian ini, saya mendapatkan pemahaman mengenai kesepadanan penerjemahan dan bagaimana strategi penerjemahan diaplikasikan pada kata dan frasa.

Kata kunci: *penerjemahan, kesepadanan penerjemahan, strategi penerjemahan*

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT	i
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	ii
TERM PAPER VALIDATION PAGE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	v
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF FIGURES	ix
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Problem.....	1
1.2. Identification of the Problem.....	2
1.3. Limitation of the Problem.....	2
1.4. Formulation of the Problem.....	3
1.5. Objective of the Research.....	3
1.6. Method of the Research.....	3
1.7. Benefit of the Research.....	4
1.8. Systematic Organization of the Research.....	4
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE PROBLEM	6
2.1. Definition of Translation.....	6
2.2. Translation Equivalence.....	7
2.2.1. Formal and Dynamic Equivalence	8
2.2.2. Equivalence at Word Level.....	9
2.3. Translation Strategy	10
2.3.1. Translation Methods.....	11
2.3.1.1. Word-for-word Translation.....	11
2.3.1.2. Literal Translation.....	12
2.3.1.3. Faithful Translation.....	12
2.3.1.4. Semantic Translation.....	12
2.3.1.5. Adaptation.....	13

2.3.1.6.Free Translation.....	13
2.3.1.7.Idiomatic Translation	14
2.3.1.8.Communicative Translation	14
2.3.2. Translation Procedures	15
2.3.2.1.Literal Translation	16
2.3.2.2.Transference	17
2.3.2.3.Cultural Equivalent	17
2.3.2.4.Descriptive Equivalent	18
2.3.2.5.Through-Translation.....	18
2.3.2.6.Shift or Transpositions	18
2.3.2.7.Modulation	19
2.4.Literature Review	19
CHAPTER 3: TRANSLATION EQUIVALENCE AND STRATEGIES IN “LAUT BER CERITA (THE SEA SPEAKS HIS NAME)” NOVEL BY LEILA S. CHUDORI	21
CHAPTER 4: CONCLUSION	52
REFERENCES	54
SCHEME OF THE RESEARCH	56
POSTER OF THE RESEARCH.....	57
PRESENTATION SLIDES	58
CURRICULUM VITAE	59
TOEIC RESULT	60
CONTROL BOOK.....	61

LIST OF FIGURES

Figure 2.1. V-Diagram	11
Figure 2.2. Translation Procedure.....	16

